

Yì , Bāogōng de tóngnián¹
一、包公的童年¹



1 包公的童年：
Bao Gong's
childhood



一、包公的童年

Guide to reading:

Bao Gong was an official well-known for his righteousness during the Northern Song Dynasty (960-1227). His original name was Bao Zheng. Because he enforced just laws to protect the people who suffered injustice, he was respectfully called Lord Bao, or Justice Bao.

Just before he was born, his father, Landlord Bao, dreamed of a frightening monster. After his birth, his second-eldest brother, Bao Hai, and his wife plotted to kill him because they did not want Bao Gong to share in the family property. But his eldest brother, Bao Shan, and his wife rescued him and raised him as their own child. At one occasion Bao Gong rescued a fox spirit who later helped him out several times. When Bao Gong was nine years old, Bao Shan asked Master Ning to teach him how to read and write.

故事正文：

Bāogōng de gùshi fāshēng zài Běisòng .
包公的故事发生在北宋¹。

Ānhuī Héféi Xiàn yǒu gè cūnzi jiào Bāo
安徽合肥县²有个村子³叫包

Cūn . Cūnzi li zhùzhe yí gè Bāo yuánwài . tā
村。村子里住着一个包员外⁴。他
yǒu hěn duō tiándì , hái yǒu hěn duō niú , mǎ ,
有很多田地，还有很多牛、马，
jiā li hěn fù .
家里很富。

Bāo yuánwài yǒu liǎng gè érzi hé yí gè
包员外有两个儿子和一个
sūnzi . Dà érzi jiào Bāo Shān , tā de qīzi
孙子。大儿子叫包山，他的妻子
Wáng shì shēngle yí gè érzi , hái bú dào yí gè
王氏生了一个儿子，还不到一个
yuè . Bāo Shān hé Wáng shì dōu hěn shànliáng .
月。包山和王氏都很善良⁵。

Bāo yuánwài de èr érzi jiào Bāo Hǎi ,
包员外的二儿子叫包海，
tā de qīzi shì Lǐ shì . Tāmen fēicháng
他的妻子是李氏。他们非常
tāncái , duì rén hěndú .
贪财⁶，对人狠毒⁷。

Bāo yuánwài de fūren sìshí duō suì shí ,
包员外的夫人⁸四十多岁时，
hūrán huáiyùn le . Bāo yuánwài xiǎngdào fūren
忽然怀孕⁹了。包员外想到夫人

1 北宋: Northern
Song Dynasty (960-
1127)

2 安徽合肥县:
Hefei County, Anhui
Province

3 村子: village

4 包员外: Landlord
Bao

5 善良: kind-hearted

6 贪财: greedy

7 狠毒: vicious, cruel

8 夫人: wife

9 怀孕: be pregnant

niánlíng dà , shēng hái zi , yǎng hái zi hěn
 年龄大，生孩子、养孩子很
 xīnkǔ , jiù zhěng tiān fāchóu .
 辛苦，就整天发愁¹。

Yì tiān , Bāo yuánwài zuò zài shūfáng li ,
 一天，包员外坐在书房²里，
 bùzhī-bùjué shuìzháo le . Tā zuòle yí gè
 不知不觉睡着了。他做了一个
 mèng . Zài mèng zhōng , tā kànjiàn yí gè
 梦。在梦中，他看见一个
 yāoguài . Yāoguài de liǎn shì hēi de , tóufa
 妖怪³。妖怪的脸是黑的，头发
 shì hóng de , tóu shàng zhǎngzhe shuāng jiǎo ,
 是红的，头上长着双角⁴，
 lùchū chángcháng de yáchǐ . Yāoguài zuǒ shǒu
 露出长长的牙齿⁵。妖怪左手
 nǎzhe yínzi , yòu shǒu nǎzhe yì zhī hóng
 拿着银子⁶，右手拿着一支红
 bǐ , pǎodào tā miànqián . Bāo yuánwài dàjiào yì
 笔，跑到他面前。包员外大叫一
 shēng , xǐng le .
 声，醒了。

Zhèshí , jiā li de yāhuan pǎo jìn lai ,
 这时⁷，家里的丫环⁸跑进来，
 shuō : “ Bāo yuánwài , fūren gānggāng shēngle yí
 说：“包员外，夫人刚刚生了一
 wèi gōngzǐ . ” Bāo yuánwài yì tīng , fēicháng
 位公子⁹。”包员外一听，非常
 hài pà . Tā shuō : “ Wán le , wán le , fūren
 害怕。他说：“完了，完了，夫人

1 发愁: be worried

2 书房: study

3 妖怪: monster

4 双角: two horns

5 牙齿: tooth

6 银子: silver ingot

7 这时: at this time

8 丫环: servant girl

9 公子: son of a duke,
 or a high official, or a
 lord, etc.

shēng de bú shì gōngzǐ , shì yí gè yāoguài ! ”
生的不是公子，是一个妖怪！”

Tā zhàn qǐlái , yìbiān zǒu yìbiān
他站起来，一边走一边
késouzhe qù kàn fūren . Tā lái dào fūren de
咳嗽着去看夫人。他来到夫人的
fángjiān , kànjiàn fūren hěn hǎo . Tā gēn fūren
房间，看见夫人很好。他跟夫人
shuōle jǐ jù huà , jiù huí shūfáng le . Tā
说了几句话，就回书房了。他
méiyǒu qù kàn gāng chūshēng de érzi .
没有去看刚出生的儿子。

Bāo Hǎi hé qīzi Lǐ shì yě zài fāchóu .
包海和妻子李氏也在发愁。

Lǐ shì duì Bāo Hǎi shuō : “ Yǐqián jiā li zhǐ yǒu
李氏对包海说：“以前家里只有
nǐ hé nǐ gē , jiāchǎn kěyǐ fēnchéng liǎng
你和你哥，家产¹可以分成两
fèn . Xiànzài nǐ mǔqīn yòu shēngle yí gè
份。现在你母亲又生了一个
dìdi , yǐhòu de jiāchǎn jiù déi fēnchéng sān
弟弟，以后的家产就得分成三
fèn le . Nǐ gē yí fèn , nǐ yí fèn , nǐ
份了。你哥一份，你一份，你
sāndì yí fèn , nǐ shuō zěnme bàn ya ? ”
三弟一份，你说怎么办呀？”

Bāo Hǎi shuō : “ Wǒ yě zài fāchóu ne .
包海说：“我也在发愁呢。

Gāngcái fùqīn bǎ wǒ jiàodào shūfáng , tā shuō
刚才父亲把我叫到书房，他说

1 家产: family
property

mèngjiàn yí gè hēi liǎn , hóng tóufa de yāoguài .
梦见一个黑脸、红头发的妖怪。

Zhège yāoguài cóng tiānshàng diào xiàlai , bǎ tā
这个妖怪从天上掉下来，把他

xiàxǐng le . Jiù zài zhège shíhou , wǒ mǔqīn
吓¹醒了。就在这个时候，我母亲

shēngle sāndì . Wǒ zǐxì xiǎngle yíxià , sāndì
生了三弟。我仔细想了一下，三弟

kěnéng shì yāoguài biànlai de . ”
可能是妖怪变来的。”

Lǐ shì yì tīng , xiǎngchūle yí gè zhǔyi ,
李氏一听，想出了一个主意，

shuō : “ Nǐ qù gàosu fùqīn , sāndì shì yāoguài
说：“你去告诉父亲，三弟是妖怪

biànlai de , bǎ sāndì rēngdào hòushān qù ba .
变来的，把三弟扔到后山去吧。

Zhèyàng jiāchǎn yě búyòng fēnchéng sān fèn le .
这样家产也不用分成三份了。

Nǐ juéde zěnmeyàng ? ” Bāo Hǎi tóngyì le .
你觉得怎么样？”包海同意了。

Bāo Hǎi lái dào shūfáng , gēn fùqīn shuō
包海来到书房，跟父亲说

mǔqīn shēng de zhè hái zi yí dìng shì yāoguài ,
母亲生的这孩子一定是妖怪，

yīnggāi rēngdào hòushān qù . Bāo yuánwài xiǎngxiang
应该扔到后山去。包员外想想

zìjǐ zuò de mèng , jiù tóngyì le . Tā duì
自己做的梦，就同意了。他对

Bāo Hǎi shuō : “ Nǐ qù bǎ zhè hái zi rēng le .
包海说：“你去把这孩子扔了。

1 吓: to frighten